

Prèyire a Nouthra Dona = Prière à Notre Dame

Autor(en): **Perrin, Armand**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **38 (2011)**

Heft 150

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1044840>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

PRÈYIRE A NOUTHRA DONA - PRIÈRE...

Armand Perrin (FR)

Prèyire a Nouthra Dona

*Nouthra Dona tota grahyàja,
Di fèmalè la pye bèniràja
È bènirà vouthron Fe, le Fe dè Dyu,
Nouthra Dona dou bon Dyu.*

*Prèyidè por no, pourè dzin ke no chin,
Ora, è, kan dè modâ, vindrè le momin.
Prèyidè achebin, in chta demindze
chuto,
Po ha dona, dona kemin vo
Ke no j'a bayi la ya, a no,
Ha, k'avui chon pi brinâvè le bri po
no j'indremi,
Ha ke no prenyè din chè bré,
Ke vèyivè chu no, dzouar è né,
Ke no charâvè chu chon kâ, to dà,
to dà,
È no, chin le chavê, ma dza pèr
amihyâ,
Ma chuto kemin di piti j'afamâ
No tsèrtchivan bin chur a tourdji
Ha ke no j'a aprê a martchi,
Ha ke chè léchivè mouâdre le nâ
È teri lè j'oroyè po no dèmorâ,
Ke chu chè dzènâ no faji choutolâ.
Ha ke no j'a aprê a fére le chunyo de
la krê, A prèyi, a travayi.*

*Ha k'irè to pochyin por no kan ôtyè
n'alâvè pâ.
Ha ke no j'a amâ dè to chon kâ
Din le dzouyo è din le mâla.*

*Ha ke chavê pèrdenâ nouthrè
mètchintâ, Ke no j'amâvè parê,*

Prière à Notre Dame

Notre Dame toute gracieuse,
Des femmes la plus heureuse
Et heureux votre Fils, le Fils de Dieu,
Notre Dame du bon Dieu.

Priez pour nous, pauvres gens que
nous sommes, Maintenant, et, quand
de partir, viendra le moment. Priez
aussi, en ce dimanche surtout,
Pour cette maman, maman comme
vous Qui nous a donné la vie, à nous,
Celle, qui, avec son pied, balançait le
berceau pour nous endormir,
Celle qui nous prenait dans ses bras,
Qui veillait sur nous, jour et nuit,
Qui nous serrait sur son cœur, tout
doucement, tout doucement,
Et nous, sans le savoir, mais déjà par
amitié,
Mais surtout comme de petits affamés
Nous cherchions bien sûr à téter
Celle qui nous a appris à marcher,
Celle qui se laissait mordre le nez
Et tirer les oreilles pour nous amuser,
Qui sur ses genoux nous faisait sau-
tiller. Celle qui nous a appris à faire le
signe de la croix, À prier, à travailler.

Celle qui était tout en soucis pour
nous lorsque quelque chose n'allait
pas. Celle qui nous a aimés de tout
son cœur Dans la joie et dans le
malheur.

Celle qui savait pardonner nos mé-
chancetés, Qui nous aimait pareille-

*kanbin poutithre
No la fajan pyorâ.*

*Bènidè-lè totè, nouthra Dona dou
bon Dyu.*

*L'è lou fitha in ha demindze dè mé.
Lè j'infan l'i an moujâ,
On piti ôtyè li an préparâ,*

*On konpyimin, on patchotè
È chutu din lou bré, è chuto din lou
kâ, la chârèron, la myôtsèron,*

È le chènaya, to bènirâ, l'inbranchèrè,

Di grôchè lègremè din lè j'yè.

*Bènidè-lè totè, nouthra Dona dou
bon Dyu,*

*Hà dè vèr no, hà dè pèrto.
On lè vudrè totè bènirajè
È n'in da tan ke chon malirajè.*

*Ha chuto ke vèyon lou j'infan
Muri pê la dyèra, pê la fan.
Bènidè-lè tré totè, nouthra Dona dou
bon Dyu.*

Vo chédè kemin va din la ya.

*Vouthron Fe achebin l'i a choufè
tantyè chu la krê.*

*Bènidè-lè tré totè, nouthra Dona dou
bon Dyu,*

*Hà dè vèr no, hà dè pèrto, è
dèmandâdè achebin*

*Por no tréti, no l'àbyin chovin, a
chin Dzojè*

*Vouthron n'èpâ, to bènirâ, grô
travayâ, tsapouè dè mihiy,*

*Dè no j'idji din la montâye ou gran
patchi.*

ment, quand peut-être
Nous la faisons pleurer.

Bénissez-les toutes, Notre Dame du
bon Dieu.

C'est leur fête en ce dimanche de mai.
Les enfants y ont pensé,
Un petit quelque chose ils ont pré-
paré,

Un compliment, un petit paquet
Et surtout dans leurs bras, et surtout
dans leur cœur, la serreront, lui don-
neront des baisers,

Et le papa, tout heureux, l'embras-
sera,

De grosses larmes dans les yeux.

Bénissez-les toutes, Notre Dame du
bon Dieu,

Celles de chez nous, celles de partout.
On les voudrait toutes heureuses
Et il y en a tellement qui sont
malheureuses.

Celles surtout qui voient leurs enfants
Mourir par la guerre, par la faim.

Bénissez-les toutes, Notre Dame du
bon Dieu.

Vous savez comment ça va dans la
vie.

Votre Fils aussi a souffert jusque sur
la croix.

Bénissez-les vraiment toutes, Notre
Dame du bon Dieu,

Celles de chez nous, celles de partout,
et demandez aussi

Pour nous, absolument tous, nous
l'oublions souvent, à Saint Joseph

Votre époux, tout heureux, gros
travailleur, charpentier de métier,

De nous aider dans la montée au
grand pâturage (au paradis).